

Anders dan anders

Tom Rice

In het Nieuwe Testament vinden we twee woorden die vertaald worden met ‘ander/andere’. Beide woorden worden weliswaar met hetzelfde woord vertaald, maar hebben toch een verschillende betekenis.

Een andere koning

De twee Griekse woorden die vertaald worden met ‘ander/andere’ zijn allos en heteros. Allos betekent ‘een ander van hetzelfde type’, terwijl heteros de betekenis heeft van ‘een ander van een verschillend type’.

Het woord heteros vinden we onder andere in Handelingen 7 waar Stefanus het Sanhedrin herinnert aan de geschiedenis in Egypte: “Maar toen nu de tijd der belofte, die God aan Abraham gezworen had, naderde, nam het volk toe en vermenigvuldigde in Egypte; totdat een andere koning opstond, die Jozef niet gekend had. Deze gebruikte listigheid tegen ons geslacht, en handelde kwalijk met onze vaders, zodat zij hun jonge kinderen moesten wegwerpen, opdat zij niet zouden voorttelen” (Hand. 7:17-19). Deze koning die Jozef niet gekend had, was niet een andere koning van een zelfde type, maar was een andere (heteros) koning, een tiran die het volk in slavendienst leidde en hen wilde vernietigen.

Ander evangelie

Beide woorden allos en heteros komen we tegen in Galaten 1:6, 7: “Ik verwonder mij, dat gij zo haastig afwijkende van hem, die u in de genade van Christus geroepen heeft, overgebracht wordt tot een ander (heteros) Evangelie; daar er geen ander (allos) is”. De Galaten gehoorzaamden niet het Evangelie van Gods genade, zoals door de apostel was verkondigd. Zij omhelsden een ander evangelie, gebaseerd op werken en genade; een product van het menselijk brein. Paulus roept hen op om het ware Evangelie te volgen: “Want uit genade zijt gij zalig geworden door het geloof; en dat niet uit u, het is Gods gave; niet uit de werken, opdat niemand roeme” (Ef. 2:8-9). De apostel herinnert de Galaten eraan dat het Evangelie dat hij hen verkondigd had juist “niet is naar de mens.

Want ik heb het ook niet van een mens ontvangen, noch geleerd, maar door de openbaring van Jezus Christus” (Gal. 1:11-12). Al het andere (heteros) komt uit een vreemde bron die geen verwantschap heeft met de oorspronkelijke, gezonde leer.

Een andere Trooster

In Johannes 14:16 spreekt de Heere over een andere Trooster: “En Ik zal de Vader bidden, en Hij zal u een andere Trooster geven, opdat Hij bij u blijve in eeuwigheid”. Het Griekse woord dat in deze zin vertaald is met ‘andere’ is allos en betekent ‘andere van eenzelfde type’. De Trooster die de Heere belooft, is van dezelfde gezegende Bron. Net zoals de Heere gezonden werd door de Vader, zo is ook de Trooster, de Heilige Geest, door de Vader gezonden. Laten we waken voor een andere koning, een ander evangelie, andere troosters “want bij U is de Bron des Levens, in Uw licht, zien wij het licht” (Ps. 36:10 NBG).